

Optical Ashes (fragments)

by Raúl García

tr by K.A. Kopple

Arms agitate unmasking
(try it) a beating of wings
flaying. Great wings
purple splinters of bats
rub like heavy pendulums
rags becoming light and shadows
rubbing

Air that floats
the simulacrum
the body image of Lucretius
push air to force the pupil
(emit the eye making it explode warping
the mirror's silvery surface
send our eye on the rebound:
inverse image

Crystalline air
Transparencias,
beauty
of vitriol
She splits,
contracting.
Splits

Cenizas Ópticas (fragmentos) by Raúl García #11 p.31

Brazos agitar desembrozando (inténtanlo) un batir de alas despelleja. Aletones morados astillas de murciélagos frotan como péndulos pesados. Trapos a ser luz y sombras. Estregadura. Aire que flota el simulacro... cuerpo de la imagen de Lucrecio empuja aire para chocar la pupila (emite el ojo haciéndola estallar chapuceando la superficie plateada el espejo envía en rebote nuestro ojo: inversa imagen. Aire cristalino. Transparencias, belleza de vitriolo. Ella raya, crispando. Raya.

Eden,
interlaces the voices
screwed into the copper
crystal; how much the “ideas”
of the Bishop Berkeley, vociferate
the naming (word) point of composing
flesh out of things
which substance is it that links
in the puddle of ashes
or auric shavings the bodies?
the action? the axiomatic:
apogee of the vision fading away
the eye
the apex.

Prism, specterscope
open fan of colors
this explosion!
injures the gasping iris
reverse sides, cage
of the beaten gaze
Curves changing upon
swelling

How many?

(...)

Edén, \entrelaza las voces \atornilladas al cristal \cobrizo; cuanto las “ideas” \del obispo Berkeley, vocifera \la nominación (palabra) punto a componer \pellejo de las cosas \¿cuál la sustancia que engarza \en charco de cenizas \o virutas áuricas los cuerpos? \¿la acción? La axiomatica: \auge de la visión desvaneciéndose \el ojo \ el vértice. \Prisma, espectroscopio \abanico abierto de colores \¿ese estallido! \lástima el iris reboqueado \en veses, jaula \de mirada curtida \Ajustando curvas al \envararse \cuántos? \(...)

As if on the run
the sperm wiggles.

Crippled puppets, accordion the
swollen satres at
the eyelid's inner wall
project; little filiform shadows
spheres
the little trembling twigs and
frolicking sweat speckled from the
vitreous humor: *muscae volitans*
flecks. (they fall
Gestures, theatre (glassy)
private gaze
Miles of tiny mouths
mouthing without words,
without crepe tongues
intestines to lick
loose and curvy.

Theatreye. (*Palpebrals*).

On the run the semen
wiggle.
Snake.
Split.

Como a la carrera el esperma se menea. \Títeres tullidos, acordeón los sátiros envarados a la pared interna del párpado proyecta; sombritas filiformes esferas los bastoncillos temblequeando y brincan sudores moteados del humor vítreo: muscae volitantes flecos. (caen Gestos, teatro (vidrioso) privado la mirada. Millares de boquitas boquean sin palabras, sin lenguas crepés tripas a lamer sueltas y encorvadas. \Teatrojo. (Palpebrales). En carrera el semen se menea. \Serpentea. \Rayan.

The protuberance in brown smoke.
Agglomeration of cloth
moist globe organizes the
luminicous chaos, this crude circulation
of rays in floods
snow and night
open the *crenha hymenea*
the naked things.

From there spirals leave and
there was eye.

La protuberancia en humos pardos.\Aglomeración de tejido\globo mohoso organiza el\caos lumínico, esa circulación\cruda de rayos en aluviones\nieve y noche\abrir las crencha hime-nea\las cosas desnudas.\De allí espiras parten y\hubo ojo.